Семантическая структура слова “лицо” при выражении высокой самооценки в русском и китайском языках

Юй Вэньсинь

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

В современной науке «лицо» нередко становится предметом исследования. И в русском, и в китайском языках «лицо» может ассоциироваться с высокой самооценкой человека. «Ключевым понятием высокой самооценки является достоинство» [Санников, 2006: 135]. Кроме того, слова *честь*, *самоуважение*, *гордость*, *самолюбие* и другие указывают на высокую самооценку.

В сопоставительных лингвистических исследованиях важно выявление различий в семантическом объеме слова *лицо* при обозначении оценочно-ценностных отношений. При этом следует иметь в виду, что различие между культурами, как правило, не может быть абсолютно нерелевантным при характеристике семантического устройства языков этих культур [Богданова, 2019]. Выявление средств и способов языкового выражения одного и того же смысла в разных языках – задача, соответствующая современной деятельностной лингвистической парадигме [Милославский, 2017]. Обращение к сфере обозначения нравственных категорий, с которыми связано понятие «лицо», «помогает глубже проникнуть в мир оценок и ценностей, отражённый в языке различными способами» [Богданова, 2022: 80-81].

Хотя в современном русском языке значения слова *лицо* не обнаруживают связи с понятием высокой самооценки, но в XVII веке семантическая структура многозначного слова *лицо* отличалась от современной тем, что среди её лексико-семантических вариантов был и ЛСВ ‘честь, достоинство’[Словарь русского языка XI - XVII вв, 1975, с. 254]. Со временем данное значение в процессе семантического развития утрачивается, сохраняясь только во фразеологизмах. Приведем примеры из Большого фразеологического словаря русского языка [Большой фразеологический словарь русского языка, 2006]:

1) не ударить в грязь лицом- ‘(Х) ведут себя достойно, совершают поступки, показывающие их с лучшей стороны в глазах другого лица(Y)’; 2) сохранить лицо — ‘не терять собственного достоинства, беречь свою репутацию’; 3) терять (своё) лицо — ‘вести себя недостойно, демонстрировать свою слабость, некомпетентность, неспособность к чему-л.’

Понятие “лицо” в китайском языке, в отличие от русского, имеет более сложную семантическую структуру.

Устойчивые конструкции «脸皮薄(букв. *у кого-то тонкая кожа лица)*» и «要脸(букв. *кому-то нужно лицо)*», в китайском языке обозначают человека, осознающего и ценящего своё достоинство, стремящегося к тому, чтобы его признали и уважали другие.

«体面(букв. *социальное положение и лицо)*» может описывать внешние проявления качеств человека в его поведении, которое при этом должно соответствовать социокультурным нормам и социальному статусу. «颜面 (букв. цвет и лицо)» в большинстве случаев сочетается со словами, описывающими травматическое воздействие на него, например, фразеологизм «颜面尽失 (букв. потерять лицо полностью) », устойчивые выражения «颜面扫地 (букв. лица выметаются, как мусор) » и «丢尽颜面 (букв. окончательно потерять лицо)».

Лексико-фразеологическая единица «*面子 (букв. лицо + цзы)*» обозначает осознание субъектом своей ценности и стремление к превосходству над другими, что приносит ему удовлетворение. Это выражение обозначает личное стремление и желание достичь значительных успехов, занять более высокое положение в обществе, а также обладать более высокими достоинствами по сравнению с другими. Это придаёт субъекту ощущение собственного превосходства. «面子 *(букв. лицо + цзы)*» характеризуется разговорным стилем и используется в неформальных обстоятельствах, в устной форме.

Устойчивые выражения, такие как «好面子 (букв. кому нравится лицо) », «要面子 (букв. нуждается в лице)», «挣面子 (букв. наработать лицо)», «顾面子 (букв. заботиться о своём лице)», а также «打肿脸充胖子 (букв. дать в морду себе, чтобы выглядеть толстяком) », «*死要面*子» - букв. до смерти стремиться сохранить лицо, и «*死要面子活受罪*» - букв. при жизни страдать телом и душой, чтобы сохранить лицо, до смерти бояться потерять лицо. Также существует пословица, отражающая этот смысл: «*擦粉上吊，死要面子*»- букв. наносить макияж перед повышением, до смерти стремиться сохранить лицо. Все эти фразеологические средства указывают на то, что индивид слишком сильно обращает внимание на мнение окружающих, стремится к признанию и похвале . Следует отметить, что в значение этих выражений включается отрицательная оценка . Иными словами, стремление идти на все, чтобы сохранить своё лицо, осуждается обществом.

Итак, семантика слова *лицо*, связанного с высокой самооценкой, представлена в обоих языках. Однако существует различие: в XVII веке в русском языке семантический компонент ‘достоинство, честь’ был зафиксирован в словаре как одно из значений слова *лицо*, а в современном русском языке это значение сохранилось только в идиомах. В отличие от русского языка, в китайском языке значение слова *лицо* включает не только семантический компонент ‘достоинство’, но и ‘тщеславие’.

**Литература**

1. *Богданова Л.И.* Что значит «потерять лицо» в русском языке? // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. 2022, №8-1. С. 78-90.
2. *Богданова Л.И.* Культурные параметры в грамматике для речевых действий // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019, № 4. С. 9-18.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006.
4. *Милославский И.Г.* Цель как характеристика лингвистического исследования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017, №1. С. 9-23.
5. *Санников А.В.* Самооценка человека в русской языковой картине мира: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
6. Словарь русского языка XI - XVII вв. М., 1975. Т . 8.